

MANUALE D'USO – DISTINTA RICAMBI
OPERATION MANUAL – SPARE PARTS LIST
NOTICE D'INSTRUCTIONS – PIÈCES DE RECHANGE
BETRIEBSANLEITUNG – ERSATZTEILLISTE
MANUAL DE USO – LISTA DE RECAMBIOS

ITA18

REGGIATRICE PNEUMATICA PER REGGIA IN PLASTICA
PNEUMATIC PLASTIC STRAPPING TOOL
MACHINE À CERCLER PNEUMATIQUE POUR FEUILLARD EN PLASTIQUE
PNEUMATISCHES KUNSTSTOFFBAND-UMREIFUNGSGERÄT
FLEJADORA NEUMÁTICA PARA FLEJE DE PLÁSTICO



ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini, 340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com

LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE OPERATING THE TOOL
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR EL APARATO

INDICE

- 1) Istruzioni di sicurezza
- 2) Dati tecnici
- 3) Garanzia e responsabilità
- 4) Installazione
- 5) Descrizione e regolazioni
- 6) Istruzioni per l'uso
- 7) Manutenzione e pulizia
- 8) Risoluzione problemi
- 9) Esplosi – distinta ricambi

INHALTSVERZEICHNIS

- 1) Sicherheitsvorschriften
- 2) Technische Daten
- 3) Garantie und Verantwortung
- 4) Installation
- 5) Beschreibung und Einstellungen
- 6) Betriebsanweisungen
- 7) Instandhaltung und Reinigung
- 8) Problemlösung
- 9) Zeichnungen – Ersatzteilliste

TABLE OF CONTENTS

- 1) Safety instructions
- 2) Technical data
- 3) Warranty and liability
- 4) Installation
- 5) Operating elem.ts / adjustments
- 6) Operation
- 7) Servicing and cleaning
- 8) Troubleshooting
- 9) Layout – spare parts list

ÍNDICE

- 1) Instrucciones de seguridad
- 2) Datos técnicos
- 3) Garantía y responsabilidad
- 4) Instalación
- 5) Descripción y ajustes
- 6) Instrucciones de uso
- 7) Mantenimiento y limpieza
- 8) Localización de averías
- 9) Diseños – lista de recambios

TABLE DES MATIERES

- 1) Normes de sécurité
- 2) Données techniques
- 3) Garantie et responsab.
- 4) Installation
- 5) Description et réglages
- 6) Mode d'emploi
- 7) Entretien et nettoyage
- 8) Solution des problèmes
- 9) Vues éclatées - Pièces de rechange

1) ISTRUZIONI DI SICUREZZA / SAFETY INSTRUCTIONS / NORMES DE SÉCURITÉ / SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO
READ THE OPERATING INSTRUCTION CAREFULLY
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DIE BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL USO



DURANTE IL LAVORO UTILIZZARE GUANTI PROTETTIVI E OCCHIALI / VISIERE DI SICUREZZA
WHEN OPERATING THE TOOL, WEAR EYE, FACE AND HAND SAFETY PROTECTORS
PENDANT LE TRAVAIL, PORTER DES PROTECTIONS POUR LES YEUX, LE VISAGE ET LES MAINS
WÄHREND DES BETRIEBS SCHUTZHANDSCHUHE UND SCHUTZBRILLEN/VISIERE BENUTZEN
DURANTE EL TRABAJO UTILICE GUANTES PROTECTORES Y GAFAS / MÁSCARAS DE SEGURIDAD



NORME GENERALI DI SICUREZZA :
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS :
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ :
ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD:

I

L'apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente da personale adeguatamente formato. Non osservare le istruzioni contenute nel manuale e/o un improprio uso possono causare la rottura della reggia con conseguenze per il personale ed i materiali confezionati.

Controllare giornalmente l'apparecchio e non utilizzarlo con parti usurate / danneggiate, ma sostituirle prontamente con personale qualificato utilizzando parti originali. Non modificare l'apparecchio nelle sue parti.

Non mettere mai dita, mani e altre parti del corpo tra la reggia ed il materiale da imballare.

Voi siete pienamente responsabili di controllare la sigillatura della reggia, una adeguata preparazione è indispensabile per riconoscere una sigillatura difettosa e per evitare incidenti anche gravi. Non movimentare mai il materiale con sigillature difettose della reggia.

Per lo svolgimento della reggia utilizzare solo gli appositi dispenser.

Tenere pulita l'area di lavoro ed utilizzare l'apparecchio solo in situazioni di stabilità e sicurezza.

Non movimentare MAI i materiali utilizzando per il sollevamento la reggia applicata.

Per il taglio della reggia utilizzare esclusivamente cesoie di sicurezza. Assicurarsi che durante il taglio non ci sia nessuno sulla traiettoria della reggia; rimanere a distanza di sicurezza. Tenere premuta la parte superiore in modo che la parte inferiore recisa si allontani dall'operatore.

Utilizzare in modo errato l'apparecchio, utilizzare una qualità / sezione di reggia non prevista e spigoli taglienti sul materiale da legare possono causare una improvvisa perdita di tensione e/o la rottura della reggia con conseguente sbilanciamento, caduta del materiale ed anche un repentino e violento allontanamento della reggia stessa.

Si consiglia di proteggere gli spigoli taglienti, di posizionare in modo corretto la reggia intorno la carico, di mettere un numero adeguato di regge, di rimanere in posizione di sicurezza (lateralmente alla reggia) durante il ciclo di legatura, di controllare adeguatamente la qualità della sigillatura e di rispettare scrupolosamente le caratteristiche consigliate per la reggia da utilizzare.

Conservare il presente manuale di istruzioni completo. Per la costruzione dell'apparecchio non vengono utilizzate sostanze nocive per la salute. Per lo smaltimento rispettare le normative vigenti.

UK

The tool must not be used by people not properly trained. Failure to follow the operating instructions or improper use could cause strap breakage, injuries, package damages.

Check tool daily, do not use tool with worn or damaged parts, promptly replace them by trained people and use original spare parts. Never modify any tool part.

Do not put fingers, hands or other body parts between the strap and package during the cycle.

It is your full responsibility to check the joints made by your tool, seal control and a suitable training about adjustment will be useful to check the seal quality in order to avoid severe injury. Never move goods with bad quality seals. Use only specific strap dispenser to dispense the strap. Keep tidy your working area and always use the tool in good balance and safety conditions. Never use straps as a means of pulling or lifting goods.

To cut the straps use always proper safety strap cutter and keep other people and yourself at safe distance from strap, always stand to side of strap, away from direction of strap trajectory once loosen. Hold the upper strap portion and pay attention that the lower strap will snap forward away from you.

Improper operation, use of not recommended strap, sharp corners on the package could cause in a sudden loss of strap tension and/or strap breakage that could lead to package fall and to violent movement of the strap against the operator. It is recommended to use edge protectors if package has sharp corners, to place the strap correctly around a properly positioned package, to remain in safety position (on one side of strap) during strapping cycle, to use the correct strap quality, width, thickness, and strength as recommended in this manual.

Please preserve this booklet, it is as a part of the tool. This tool is manufactured without any substances which could be dangerous to health. National instructions must be observed for disposal of all the parts.

F

L'appareil devra être utilisé exclusivement par un opérateur ayant reçu une formation sur les instructions et le mode d'emploi. Le fait de ne pas suivre les instructions et/ou l'emploi incorrect de l'appareil peuvent causer la rupture du feillard avec des conséquences dangereuses pour les opérateurs et le matériel à cercler.

Il est indispensable de contrôler l'appareil tous les jours et de ne jamais l'utiliser s'il présente des parties usées / endommagées, le cas échéant il sera nécessaire de les faire remplacer avec des pièces originales par des opérateurs qualifiés. Ne jamais modifier aucune partie de l'appareil.

Éviter absolument de mettre les doigts, mains et autres parties du corps entre le feillard et le matériel à cercler.

Vous êtes entièrement responsable du contrôle de la soudure du feillard; dans ce but une préparation appropriée est indispensable pour pouvoir reconnaître les soudures défectueuses et éviter des accidents graves. Ne jamais déplacer le matériel avec le feillard mal soudé.

Le déroulement du feillard doit être effectué en utilisant des dévidoirs prévus à cet effet.

Garder bien propre la zone de travail et utiliser l'appareil seulement dans des situations de stabilité et de sécurité.

Ne jamais déplacer les matériels cerclés en utilisant le feillard pour le soulèvement.

La coupe du feillard doit être effectuée exclusivement avec des ciseaux appropriés. Pendant la coupe il est indispensable de garder une distance de sécurité et de s'assurer que personne ne se trouve dans la trajectoire du feillard. Pour la coupe garder la partie supérieure du feillard contre l'opérateur de façon à ce que la partie inférieure coupée s'éloigne de ce dernier.

L'emploi incorrect de l'appareil, la tension excessive du feillard, la qualité et la section impropres du feillard, les bords tranchants du matériel à cercler peuvent causer une perte de tension inattendue et/ou la rupture du feillard avec une chute éventuelle du matériel et un échappement violent du feillard.

Il est conseillé de se protéger contre les bords tranchants, d'appliquer correctement le feillard sur le paquet, d'utiliser un nombre de feillards approprié, de se mettre en position de sécurité (à côté du feillard) pendant le cycle de cerclage, de bien contrôler la qualité de la soudure du feillard et de respecter scrupuleusement les caractéristiques conseillées pour le feillard à utiliser.

Bien conserver toute cette notice d'instructions. Aucune substance nuisible à la santé n'a été utilisée pour la réalisation de l'appareil.

Pour l'élimination des matériaux il est indispensable de respecter les normes en vigueur.

D

Das Gerät darf nur von ausgebildetem Personal bedient werden. Die Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung und/oder der unsachgemäße Gebrauch des Gerätes können zu Rissen des Bandes führen, wodurch das Personal verletzt und die verpackte Ware beschädigt werden kann.

Das Gerät täglich kontrollieren und bei verschlissenen / beschädigten Teilen nicht benutzen, sondern diese sofort von qualifiziertem Personal durch Originalteile ersetzen lassen. Keine Änderungen am Gerät vornehmen.

Nie Finger, Hände oder andere Körperteile zwischen das Band und die zu umreifende Ware stecken.

Sie tragen die volle Verantwortung für das richtige Schweißen des Bandes. Für die Erkennung von fehlerhaften Umreifungen und zum Vermeiden von Unfällen ist eine angemessene Ausbildung erforderlich. Kein Materialtransport bei defekten Umreifungen durchführen.

Für das Abrollen des Umreifungsbandes nur die dazu geeigneten Rollwagen benutzen.

Den Arbeitsbereich sauber halten und das Gerät nur bei Standsicherheit benutzen.

Das Umreifungsband NIE als Lastanschlagmittel verwenden.

Für das Schneiden des Umreifungsbandes nur die dazu geeignete Bandschere benutzen. Vergewissern Sie sich, dass sich während des Bandschneidens niemand oder nichts am Weg des Umreifungsbandes befindet. Bitte einen Sicherheitsabstand einhalten. Auf den oberen Teil drücken, damit sich der untere geschnittene Teil vom Arbeiter entfernt.

Das unsachgemäße Benutzen des Gerätes, die Verwendung einer nicht vorgesehenen Bandqualität/-größe und scharfe Kanten auf den zu umreifenden Waren, kann einen plötzlichen Spannungsverlust/Riss des Bandes hervorrufen, was Ungleichgewicht, Hinunterstürzen der Waren und eine unvermittelte und heftige Entfernung des Bandes zur Folge haben kann.

Deshalb wird empfohlen, das Kunststoffband vor scharfkantigen Ecken zu schützen, es richtig positionieren, eine ausreichende Anzahl an Umreifungen zu benutzen und während der Umreifung einen Sicherheitsabstand zu halten (seitlich der Umreifung). Kontrollieren Sie immer die Qualität der Verschweißpunkte und beachten Sie immer gewissenhaft die technischen Merkmale des eingesetzten Kunststoffbandes.

Die gesamte Betriebsanleitung sorgfältig aufbewahren. Dieses Gerät wurde ohne gesundheitsschädliche Stoffe gebaut. Für die Entsorgung des Gerätes die geltenden Vorschriften beachten.

E

El aparato debe ser utilizado exclusivamente por personal debidamente formado. El incumplimiento de las instrucciones recogidas en el manual o un uso indebido pueden causar la ruptura del fleje y provocar lesiones al personal o daños al material empacado.

Revise a diario el aparato y no lo use si presenta partes desgastadas o dañadas; en este caso, haga que personal cualificado las sustituya de inmediato utilizando piezas de recambio originales. No modifique los componentes del aparato.

No introduzca por ningún motivo los dedos, las manos u otras partes del cuerpo entre el fleje y el material que se va a embalar.

Usted es plenamente responsable del control del sellado del fleje; es indispensable estar preparados para reconocer los flejes defectuosos y para evitar así accidentes graves. No maneje por ningún motivo el material que presente flejes con sellados defectuosos.

Para el desbobinado del fleje, use únicamente los dispensadores correspondientes.

Mantenga el área de trabajo limpia y utilice el aparato sólo en condiciones estables y seguras.

NUNCA desplace el material levantándolo por el fleje aplicado.

Para el corte del fleje use únicamente cortadores de seguridad. Asegúrese que durante el corte no haya personas presentes en el trayecto del fleje; mantenga una distancia de seguridad. Mantenga presionada la parte superior de manera que la parte inferior cortada se aleje del operador.

El uso incorrecto del aparato, el uso de calidades o secciones no previstas o con aristas cortantes en el material por atar, pueden causar una pérdida imprevista de tensión y/o la ruptura del fleje y provocar así desequilibrio, caída del material e incluso un alejamiento repentino y violento del fleje mismo.

Se recomienda proteger las aristas cortantes, colocar correctamente el fleje alrededor de la carga, poner un número adecuado de flejes, permanecer en una posición segura (lateralmente respecto al fleje) durante el ciclo de flejado, controlar apropiadamente la calidad del sellado y respetar rigurosamente las características recomendadas para el fleje que se va a utilizar.

Conserve este manual de instrucciones íntegro. Para la fabricación del aparato no se usan sustancias nocivas para la salud. Para su eliminación, respete las normas vigentes.



NORME GENERALI PER L'ARIA COMPRESSA:
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR COMPRESSED AIR:
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'AIR COMPRIMÉ:
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN FÜR DIE DRUCKLUFT:
NORMAS GENERAIS PARA EL AIRE COMPRIMIDO

I

Per il funzionamento dell'apparecchio NON utilizzare mai aria compressa in bombole o altri gas. Rispettare i limiti di pressione indicati nel manuale. Scollegare sempre l'apparecchio dalla rete in caso di malfunzionamento e per ogni intervento di manutenzione e/o pulizia. Usare aria compressa pulita, priva di condensa e leggermente lubrificata.

UK

Never operate this tool using a bottled air or other gas source. Respect always the air pressure range as shown in the operation manual, do not exceed. For all adjustments, repairs or cleaning of the tool, disconnect always air supply. Use always dry, clean and lubricated compressed air.

F

Pour le fonctionnement de l'appareil ne jamais utiliser de l'air comprimé en bouteille ou des gaz différents. Respecter toujours les limites de pression indiquées sur cette notice d'instructions. Débrancher l'appareil du réseau de l'air comprimé, en cas de mauvais fonctionnement et pour chaque intervention de réglage et/ou nettoyage. Utiliser seulement de l'air comprimé propre, sans condensation et légèrement lubrifié.

D

Für den Betrieb des Geräts NIE Druckluft in Flaschen oder andere Gase verwenden. Die angegebenen Druckgrenzwerte im Handbuch beachten. Bei Störungen und bei Instandhaltungs- und/oder Reinigungsarbeiten das Gerät immer vom Versorgungsnetz abtrennen. Saubere kondensatfreie und leicht geschmierte Druckluft verwenden.

E

Para el funcionamiento del aparato NUNCA utilice aire comprimido en bombonas u otros gases. Respete los límites de presión indicados en el manual. Desconecte siempre el aparato de la red en caso de anomalías y para todas las operaciones de mantenimiento y/o limpieza. Use aire comprimido limpio, sin condensado y ligeramente lubricado.

2) DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DONNÉES TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

I

DESCRIZIONE: L'apparecchio modello **ITA18** è concepito per saldare regge in plastica. La reggia deve essere avvolta intorno all'imballo manualmente e quindi inserita, secondo le istruzioni, nell'apparecchio che eseguirà il taglio e la saldatura a vibrazione della stessa.

UK

DESCRIPTION OF THE TOOL: The tool model **ITA18** is designed to weld the plastic strap. The strap is fed around the package manually and inserted in the tool, as showed in the instructions, cutted and friction welded by the tool.

F

DESCRIPTION : L'appareil modèle **ITA18** a été conçu pour cercler des emballages avec des feuilards en plastique. Le feillard doit être enroulé manuellement autour de l'emballage et être inséré ensuite dans l'appareil qui exécutera le tensionnement, la coupe et la soudure par vibration de celui-ci en suivant les instructions fournies.

D

BESCHREIBUNG: Das Gerät **ITA18** wurde für das Umreifen mit Kunststoffverpackungsband entwickelt. Das Kunststoffband muss von Hand umführt werden, um dann laut Bedienungseinleitung in das Gerät eingelegt zu werden, wo es dann geschnitten und mit Reibschweißung verschlossen wird.

E

DESCRIPCIÓN: El aparato modelo **ITA18** ha sido concebido para soldar flejes de plástico. El fleje debe enrollarse en el embalaje manualmente y a continuación, introducirse, conforme a las instrucciones, en el aparato que lo corta y lo suelda por vibración

DIMENSIONI	TOOL SIZE	ENCOMBREMENT	
Lunghezza:	Length:	Longeur:	250mm – 9.8"
Larghezza:	Width:	Largeur:	130mm – 5.1"
Altezza:	Height:	Hauteur:	120mm – 4.7"
Peso:	Weight:	Poids:	2.6 kgs – 5.7lbs
ABMESSUNGEN	DIMENSIONES		
Länge:	Longitud:		250mm – 9.8"
Breite:	Anchura:		130mm – 5.1"
Höhe:	Altura:		120mm – 4.7"
Gewicht:	Peso:		2.6 kgs – 5.7lbs

ALIMENTAZIONE	FEED REQUIR.	ALIMENTATION	
Pressione di lavoro:	Pressure Range:	Pression d'exercice:	4.5 - 7 bar / 64 –99 psi
VERSORGUNG	ALIMENTACIÓN		
Arbeitsdruck:	Presión de trabajo:		4.5 - 7 bar / 64 –99 psi

PRESTAZIONI	PERFORMANCES	PERFORMANCES	
Tipo chiusura:	Sealing:	Type de fermeture :	Saldatura a vibrazione / friction weld seal / Soudure par vibration
Resistenza chiusura:	Joint strength:	Résistance de la fermeture :	80% del carico di rottura * 80% of plastic strap strength* 80% de la charge de rupture *
LEISTUNGEN	PRESTACIONES		
Schweißart:	Tipo de cierre:		Reibschweißung / Soldadura por vibración
Verschlussfestigkeit:	Resistencia de cierre:		80% der Kunststoffbelastung* 80% de carga máxima*

* variabile in funzione del tipo di reggia / depends of strap qualità / varie en fonction type de feillard / je nach der Bandart
variable según el tipo de fleje

MODELLI / CHART OF TYPES / LISTE DES APPAREILS / GERÄTELISTE / MODELOS

CODICE / ITEM / CODE / BESTELLNR. / CÓDIGO	TIPO / MODEL / TYPE / TYP / TIPO	REGGIA / STRAP FEUILLARD / BAND / LEJE	SPESSORE / THICKNESS /EPAISSEUR / DICKE / ESPESOR
T189901 T182501	ITA 18	PP-PET 16-19mm / 5/8"-3/4" PET 25mm – 1"	>0.4mm 0.016" – 1.4mm 0.055"<

3) GARANZIA E RESPONSABILITA' / WARRANTY CONDITIONS AND LIABILITY / CONDITIONS DE GARANTIE ET RESPONSABILITÉ / GARANIE UND VERANTWORTUNG / GARANTÍA Y RESPONSABILIDAD

I

Il periodo di garanzia per ogni apparecchio Itatools è pari a 12 mesi a partire dalla data di spedizione indicata sul documento di accompagnamento. La società Itatools srl si impegna per il periodo di garanzia a sostituire gratuitamente tutte le parti che a suo insindacabile giudizio dovessero presentare difetti che li rendano non idonei all'uso. La sistemazione in garanzia è franco ns. stabilimento. I termini di garanzia decadono per gravi carenze di manutenzione, manomissione dell'apparecchio, riparazioni arbitrarie, uso improprio dello stesso, la non osservanza delle norme indicate nel manuale, uso di parti non originali, mancanza del numero di serie impresso durante la produzione, eventi eccezionali. Restano escluse dalla garanzia le parti ad usura espressamente identificate nella lista ricambi. Non possono essere rivendicate dalla clientela richieste di risarcimenti, nei confronti di Itatools srl, per fermi di produzione, danni ad oggetti e persone derivanti da dificienze dell'apparecchio perché nei termini di garanzia. La società Itatools srl si riserva il diritto di modificare i prodotti e la documentazione senza l'obbligo di aggiornarne i precedenti.

UK

Itatools warrants all its tools during a period of 12 months from the shipping date document. Warranty includes free replacement of faulty parts ex works. The warranty is not valid in case of improper use, lack of maintenance, tampering, arbitrary modifications and reparations, use of not original parts, disregard of instructions of the operation manual, and missing serial number, exceptional events. The warranty excludes the wearing parts shown on spare parts list.

No compensation can be claimed for production shutdowns and for damages to people and objects due to tools defects. Itatools srl reserves the right to modify the tools and documentation without any obligation to update previous ones.

F

Chaque appareil Itatools est garanti pour une période de 12 mois, à partir de la date indiquée sur le document de livraison. Pendant cette période la Sté. Itatools s'engage à remplacer gratuitement franco départ notre usine toutes les pièces qui se sont démontrées défectueuses. La garantie n'est pas valable en cas d'emploi incorrect de l'appareil, manque d'entretien, manipulations non autorisée, réparations arbitraires, non-observation des instructions du fabricant, emploi de pièces non originales, manque du numéro de série imprimé pendant la production, événements exceptionnels. Les pièces d'usure indiquées sur la liste ne sont pas couvertes par la garantie. Le client ne peut demander aucun dédommagement pour des arrêts de production et des dommages à des personnes et objets causés par des défauts de l'appareil. La Sté. Itatools se réserve le droit de modifier les produits et la documentation sans l'obligation de mettre à jour les précédents.

D

Die Garantiezeit aller Itatools Geräte beträgt 12 Monate und beginnt ab dem Datum des Lieferscheins. Die Fa. Itatools srl verpflichtet sich, alle nachweisbar defekten Teile, die das Gerät unbrauchbar machen, innerhalb dieser Zeit, kostenlos auszutauschen. Reparaturen unter Garantie erfolgen ab unserem Werk. Die Garantiebedingungen verfallen bei schlechter Wartung, Beschädigungen, eigenmächtigen Reparaturen, unsachgemäßem Gebrauch, Nichtbeachtung der Handbuchanweisungen, Einsatz von Nichtoriginalersatzteilen, außergewöhnlichen Ereignisse und bei Fehlen der Seriennummer, die während der Produktion aufgestempelt wurde. Ausgenommen von der Garantie sind Verschleißteile, die eigens in der Ersatzteilliste angeführt sind. Es kann kein Schadenersatz wegen Produktionsausfall oder Sach- und Personenschäden an Itatools srl erhoben werden. Die Fa. Itatools srl behält sich das Recht vor, ihre Geräte und Unterlagen zu verändern, ohne verpflichtet zu sein, die vorhergehenden Versionen zu modifizieren.

E

El período de la garantía de cada aparato Itatools es de 12 meses a partir de la fecha de envío indicada en el documento de acompañamiento. La empresa Itatools srl se compromete, durante el período de garantía, a sustituir sin costo alguno todas las partes que a su entero juicio presenten defectos que afecten su correcto funcionamiento. Las reparaciones que cubre la garantía se realizan en nuestro establecimiento (Ex-works). La garantía pierde validez debido a la seria falta de mantenimiento, a la manipulación indebida del aparato, a las reparaciones no autorizadas, a un uso incorrecto del mismo, al incumplimiento de las normas indicadas en el manual, al uso de recambios no originales, a la falta del número de serie aplicado durante la producción y a eventos excepcionales. La garantía no cubre las piezas sujetas a desgaste específicamente indicadas en la lista de recambios. No se efectúan reembolsos, bajo ninguna circunstancia, en caso de paradas de producción, daños a objetos o lesiones a personas, causados por un mal funcionamiento del aparato, por fuera de los términos de garantía. La empresa Itatools srl se reserva el derecho a modificar los productos y los documentos sin la obligación de actualizar las versiones anteriores.

4) INSTALLAZIONE / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALACIÓN

I

Si consiglia di utilizzare sulla linea una unità di essiccazione aria ed un filtro lubrificatore e regolatore di pressione con manometro (Itatools codice S100001) in prossimità del punto di collegamento dell'apparecchio per evitare che acqua e corpi estranei finiscano nelle valvole o nei motori pneumatici. Verificare costantemente la presenza di lubrificante nel gruppo filtro (utilizzare olio tipo Synfilm32 codice S200005). Collegare l'apparecchio alla linea con un tubo di diametro interno minimo 8mm con l' attacco rapido da ¼" in dotazione, non superare la lunghezza di 10mt con tubi flessibili tra il gruppo regolazione e l'apparecchio. Controllare che il Vs. impianto fornisca una portata d'aria continua adeguata alle caratteristiche indicate nel manuale senza cadute di pressione.

UK

It is recommended to use always a dryer unit near the compressor and a filter-regulator-lubricator unit with pressure gauge (Itatools code S100001) close to tool air connection to avoid the entrance of water and dirt in the valves or in the pneumatic motors. Check daily the presence of oil in the lubricator (we recommend oil type Synfilm32 Itatools code S200005). Connect the tool to air with quick connector ¼" and use minimum 8mm or 3/8" internal diameter pipe; max length for flexible pipe 10 m between tool and regulator group. Check that your compressor / air distribution plant is able to supply the right air quantity as shown in the operation manual without loosening pressure.

F

Il est conseillé d'utiliser sur la ligne une unité de séchage, un filtre graisseur et régulateur de pression avec manomètre (code Itatools S100001) près du point de raccordement de l'appareil pour éviter que de l'eau ou des corps étrangers puissent pénétrer dans les soupapes ou dans les moteurs pneumatiques. Contrôler constamment la présence de lubrifiant (huile recommandée type Synfilm32 code Itatools S200005). Raccorder l'appareil à l'air comprimé avec le connecteur rapide ¼" et utiliser un tube de diamètre interne minimum 8mm ou 3/8", ne pas dépasser 10 m avec les tubes flexibles entre le groupe de réglage et l'appareil. Contrôler si votre installation est en mesure de fournir une quantité d'air continu conforme aux caractéristiques indiquées dans cette notice d'instructions, sans chutes de pression.

D

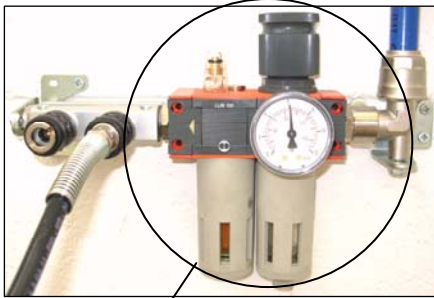
Es wird empfohlen, auf der Linie eine Lufttrocknungseinheit, einen Schmiermittelfilter und einen Druckregler mit Manometer (Itatools Bestell-Nr. S100001) in der Nähe der Anschlusspunkte des Geräts zu installieren, damit kein Wasser und keine Fremdkörper in die Ventile oder in die Druckluftmotoren gelangen. Es muss ständig kontrolliert werden, ob Schmiermittel (Öltyp Synfilm32, Bestell-Nr. S200005) im Filteraggregat vorhanden ist. Das Gerät wird an die Linie mit einem Schlauch mit einem 8 mm Innendurchmesser und dem

mitgelieferten 1/4" Schnellanschluss verbunden. Die Schläuche zwischen der Regeleinheit und dem Gerät dürfen nicht länger als 10 m sein. Es ist zu kontrollieren, ob die vorhandene Anlage eine angemessene Dauerluftzufuhr für die Merkmale im Handbuch ohne Druckabfall liefert.

E

Se recomienda utilizar en la línea una unidad de secado de aire y un filtro lubricador y regulador de presión con manómetro (Itatools código S100001) cerca del punto de conexión del aparato, para evitar la introducción de agua y cuerpos extraños en las válvulas o en los motores neumáticos. Revise constantemente la presencia de lubricante en la unidad del filtro (utilizar aceite tipo Synfilm32 código S200005). Conecte el aparato a la línea con un tubo de diámetro interno de mínimo 8 mm con el acoplamiento rápido de 1/4" que se le ha suministrado, no supere la longitud de 10 m con mangueras entre la unidad de ajuste y el aparato. Controle que el sistema suministre una caudal de aire continuo adecuado a las características indicadas en el manual sin caídas de presión.

CONNESSIONE APPARECCHIO / TOOL AIR CONNECTION / RACCORDEMENT PNEUMATIQUE / GERÄTEANSCHLUSS / CONEXIÓN DEL APARATO



S100001

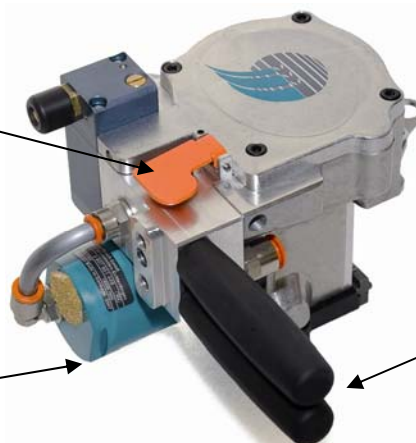


ELEMENTI PRINCIPALI E REGOLAZIONI / OPERATING ELEMENTS AND ADJUSTMENTS / DESCRIPTION ET RÉGLAGES / HAUPTELEMENTE UND EINSTELLUNGEN / ELEMENTOS PRINCIPALES Y AJUSTES

- NON AZIONARE MAI L'APPARECCHIO SENZA REGGIA, SI PUO' DANNEGGIARE IL DISPOSITIVO DI SALDATURA / TAGLIO
- DO NOT OPERATE THE TOOL WITHOUT STRAP, YOU COULD DAMAGE THE WELDING / CUTTING GROUP
- NE JAMAIS ACTIONNER L'APPAREIL SANS LE FEUILLARD, CELA RISQUE D'ENDOMMAGER LE DISPOSITIF DE SOUDURE/COUPE
- NIE DAS GERÄT OHNE BAND BETREIBEN, DAS SONST DIE SCHWEISS-/SCHNEIDEVORRICHTUNG BESCHÄDIGT WIRD
- NUNCA ACCIONAR EL APARATO SIN FLEJE YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL DISPOSITIVO DE SOLDADURA / CORTE

LEVA 1 – AZIONAMENTO SALDATURA / TAGLIO
LEVER 1 – CUTTING / WELDING
LEVIER 1 – ACTIONNEMENT SCELLAGE/COUPE
HEBEL 1 – SCHWEISSEN / SCHNEIDEN
PALANCA 1 – ACCIONAMIENTO SOLDADURA / CORTE

MOTORE SALDATURA
WELDING MOTOR
MOTEUR DE SOUDURE
SCHEISSMOTOR
MOTOR DE SOLDADURA



IMPUGNATURA
HANDLE
POIGNÉE
HANDGRIFF
MANGO

Rotazione impugnatura / Handle rotation / Rotation de poignée / Handgriffverstellung / Posicion del mango

Se si desidera c'è la possibilità di ruotare l'impugnatura di 90 gradi rispetto alla posizione standard di produzione. Per cambiare posizione occorre svitare le due impugnature e riavvitarle come nella foto

UK

Is possible to change the handle position of 90 degree respect to production standard position. For change the position you must unscrew the handle and screw it as picture.

F

Est possible changer le position de poignée du 90 degrés respect de la position de norme de production. Pour le changement la position vous devez dévisser la poignée et la visser comme image.

D

Der Handgriff kann von der standard gelieferten horizontalen Position auch um 90° in die vertikale Position angebracht werden, indem man ihn abschraubt und die schon vorgesehenen Löchern einschraubt.

E

Hai dos posiciones del mango, vertical y horizontal.



Regolazione tempo di saldatura/taglio (fig.A) / Welding - cutting time adjustment (pic.A) / Réglage du temps de soudure/coupe (fig.A) / Einstellen der Schweiß-Schnittzeit (Abb. A) / Ajuste del tiempo de soldadura/corte (Fig. A)

I

La durata del tempo di saldatura/taglio può essere regolata con un cacciavite, a seconda della qualità e delle dimensioni della reggia, ruotando leggermente la vite come indicato; ruotando in senso orario il tempo aumenta, in senso antiorario diminuisce.

UK

The welding time can be adjusted with a screwdriver, depending on strap quality and dimensions, turning the screw, as showed; turning clockwise increase the time, in counterclockwise it will be shorter.

F

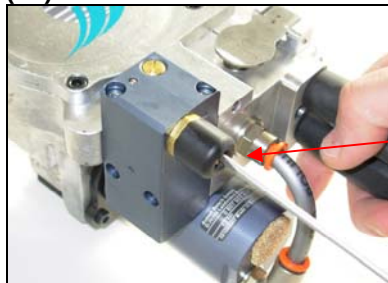
La durée du temps de soudure/coupe peut être réglée avec un tournevis, selon la qualité et les dimensions du feuillard, en tournant légèrement la vis de la manière indiquée ; en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre le temps augmente, dans le sens inverse il diminue.

D

Zum Einstellen der Schweiß-/Schneidezeit wird die Schraube je nach der Art und Abmessung des Bandes mit einem Schraubendreher etwas gedreht. Bei Drehung im Uhrzeigersinn wird die Zeit erhöht, gegen den Uhrzeigersinn hingegen reduziert.

E

La duración del tiempo de soldadura/corte puede ajustarse con un destornillador, de acuerdo a la calidad y a las dimensiones del fleje, girando levemente el tornillo según se indica; al girar hacia la derecha el tiempo aumenta; hacia la izquierda, disminuye.

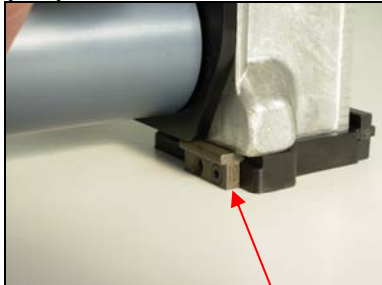
(A)

Regolazione tempo saldatura
Welding time adjustment
Réglage du temps de soudure
Einstellen der Schweißzeit
Ajuste del tiempo de soldadura

Regolazione larghezza reggia (fig.B1-B2) / Strap size conversion (pic.B1-B2) / Réglage de la largeur du feuillard (fig.B1-B2) / Einstellen der Bandbreite (Abb. B1-B2) / Ajuste de la anchura del fleje (Fig. B1-B2)

(B1)

Guidareggia anteriore (1)
Front guidestrap (1)
Cliquet de guidage avant (1)
Vordere Bandführung (1)
Guía anterior del fleje (1)

(B2)

Guidareggia posteriore (2)
Rear guidestrap (2)
Cliquet de guidage post.(2)
Hintere Bandführung (2)
Guía posterior del fleje (2)

I

E' possibile convertire l'apparecchio per le misure di reggia 16-19mm modificando i guidareggia anteriore e posteriore (1 e 2) nelle seguenti combinazioni:

UK

To configure the tool for 16mm 5/8" – 19mm 3/4" strap sizes follow the below instructions:

F

Il est possible de convertir l'appareil pour des feuillards de 16-19mm en modifiant les cliquets de guidage avant et arrière (1 et 2) dans les combinaisons suivantes:

D

Das Gerät kann auf die Bandabmessungen 16-19 mm umgestellt werden, indem man die folgend kombinierten vorderen und rückwärtigen Bandführungen (1 und 2) verändert:

E

Es posible convertir el aparato para las medidas de fleje de 16-16-19 mm modificando las guías anterior y posterior del fleje (1-2) de los siguientes modos:

19 > 16 3/4">5/8"	Ruotare le guide 1 e 2 in posizione 16mm (fig.B1-B2) Turn the guidestrap 1 and 2 in 16mm5/8" position (pic.B1-B2) Tourner les dispositifs de guidage 1 et 2 en position 16mm (fig.B1-B2) Die Führungen 1 und 2 in die 16 mm Position drehen (Abb. B1-B2) Gire las guías 1 y 2 a la posición 16 mm (Fig. B1-B2)
16 > 19 5/8">3/4"	Ruotare le guide 1 e 2 in posizione 19mm (fig.B1-B3) Turn the guidestrap 1 and 2 in 19mm 3/4" position (pic.B1-B2) Tourner les dispositifs de guidage 1 et 2 en position 19mm (fig.B1-B3) Die Führungen 1 und 2 in die 19 mm Position drehen (Abb. B1-B3) Gire las guías 1 y 2 a la posición 19mm (Fig. B1-B3)

5) ISTRUZIONI PER L'USO / OPERATION / MODE D'EMPLOI / BETRIEBSANWEISUNGEN / INSTRUCCIONES DE USO

I

Avvolgere la reggia intorno al materiale da legare, come illustrato nella figura **C1**, tenendo l'estremità con la mano sinistra e sovrapponendo la reggia con la mano destra (attenzione che la reggia sia pulita da olio, grasso e sporco); inserire le regge sovrapposte e ben allineate tra il corpo e la base dell'apparecchio spingendole contro i guidareggia anteriore e posteriore (**fig.C2**), dare un impulso alla levetta 1 (avendo già regolato il relativo tempo) per eseguire la saldatura ed il taglio della reggia (**fig.C3**).
Estrarre la macchina dalla reggia.

UK

Wrap the parcel to be bound with the strap, as showed in pic.**C1**, holding the tip of the strap with left hand and winding over the strap by right hand (beware that the strap will be clean, oil and grease free); insert the two straps well aligned between the body and bottom plate, against the front / rear guidestraps (**pic.C2**), push one time the lever 1 (adjust before the sealing time) to cut and weld the strap. (**pic.C3**).
Extract the tool.

F

Enrouler le feuillard autour du matériel à cercler, de la manière illustre sur la figure **C1**, en tenant l'extrémité avec la main gauche et en superposant le feuillard avec la main droite (le feuillard doit être propre, sans graisse, huile et saleté); insérer les deux parties du feuillard superposées et bien alignées entre le corps et la base de l'appareil en les poussant contre les cliquets de guidage avant et arrière (**fig.C2**), appuyer sur le levier 1 (le temps a déjà été réglé) pour exécuter la soudure et la coupe du feuillard (**fig.C3**).
Extraire la machine du feuillard.

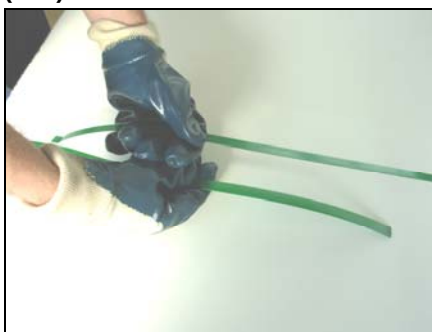
D

Das Kunststoffband um die Ware führen (Abb. **C1**). Dabei das Ende mit der linken Hand halten und mit der rechten Hand das Band übereinander legen (das Band muss sauber und darf nicht mit Fett oder Öl beschmiert sein). Das übereinander liegende und korrekt ausgerichtete Band zwischen den Körper und dem Sockel des Geräts einführen und bis zur vorderen und rückwärtigen Bandführung (Abb. **C2**) schieben. Danach den kleinen Hebel 1 bestätigen (Abb. **C3**), um das Band zu schweißen und zu schneiden.
Das Gerät vom Band abziehen.

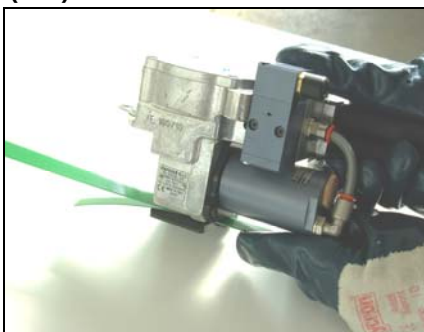
E

Envuelva el fleje alrededor del material que se va a atar, como se muestra en la figura **C1**, sosteniendo el extremo con la mano izquierda y sobreponiendo el fleje con la mano derecha (asegúrese de que el fleje no tenga residuos de aceite, grasa o suciedad); introduzca los flejes sobrepuestos y bien alineados entre el cuerpo y la base del aparato, empujándolos contra las guías anterior y posterior (**Fig. C2**), dé un impulso a la palanquita 1 (tras haber ajustado el tiempo respectivo) para realizar la soldadura y el corte del fleje (**Fig. C3**).Extraer la máquina del fleje.

(C1)



(C2)



(C3)



ATTENZIONE

Dopo la saldatura attendere 2-3 secondi per il ciclo di raffreddamento (fig. F6) prima di rilasciare la reggia (fig.F7)

WARNING

After the welding cycle wait 2-3 seconds to cool the strap (pic.F6) before release it (pic.F7)

ATTENTION

Après la soudure attendre 2/3 secondes pour le cycle de refroidissement (fig. F6) avant de relâcher le feuillard (fig.F7)

ACHTUNG

Nach dem Schweißen 2-3 Sekunden abwarten, bevor man das Band (Abb. F7) auslässt, damit es abkühlen kann (Abb. F6).

ATENCIÓN

Tras la soldadura, espere 2-3 segundos para el ciclo de enfriamiento (Fig. F6) antes de soltar el fleje (Fig. F7)

Controllo della saldatura (fig.D1-D2-D3) / Seal check (pic.D1-D2-D3) / Contrôle de la soudure (fig.D1-D2-D3) / Schweißkontrolle (Abb. D1-D2-D3) / Control de la soldadura (Fig. D1-D2-D3)

I

Un controllo regolare della qualità della saldatura è fondamentale e può essere eseguito visivamente:

UK

A regular seal quality control is very important and it could be examined visually as follow:

F

Un contrôle régulier de la qualité de la soudure est fondamental, il peut être fait visuellement de la manière suivante :

D

Die Qualität der Schweißstelle ist sehr wichtig und kann durch eine visuelle Kontrolle überprüft werden:

E

Un control regular de la calidad de la soldadura es imprescindible y puede llevarse a cabo visualmente:

D1) tempo di saldatura corto/ insufficiente – short sealing time/ not enough – temps de soudure court/ erroné
zu kurze/ungenügende Schweißzeit - tiempo de soldadura corto/insuficiente

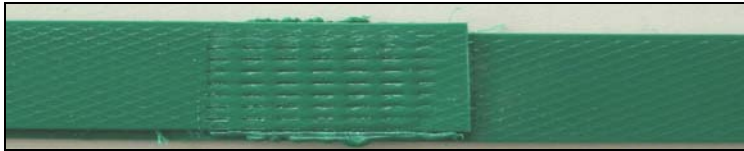
D2) tempo di saldatura corretto – right sealing time – temps de soudure correct - korrekte Schweißzeit –
tiempo de soldadura correcto

D3) tempo di saldatura lungo/ eccessivo – too long sealing time/ wrong – temps de soudure long/ erroné
zu lange/übermäßige Schweißzeit - tiempo de soldadura largo/excesivo



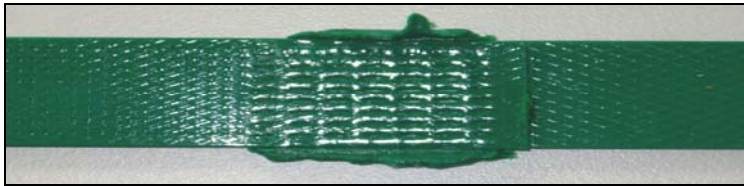
(D1)

NO – resistenza sigillatura insufficiente
NO – seal strength insufficient
NON- résistance sceau insuffisante
NEIN – Schweißzeit ist zu kurz
NO – resistencia de sellado insuficiente



(D2)

SI – corretta
YES -- right
OUI – correct
JA – korrekt
SI – correcta



(D3)

NO – resistenza sigillatura dubbia
NO – seal strength affected
NO -- résistance sceau douteuse
NEIN – unsichere Schweißung
NO – resistencia de sellado dudosa

7) MANUTENZIONE E PULIZIA / SERVICING - CLEANING / ENTRETIEN ET NETTOYAGE / INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

PRIMA DI QUALUNQUE INTERVENTO SULL'APPARECCHIO SCOLLEGARE L'ALIMENTAZIONE DI ARIA COMPRESSA

BEFORE ANY INTERVENTION ON THE TOOL, DISCONNECT IT FROM AIR COMPRESSED LINE

AVANT D'EFFECTUER N'IMPORTE QUELLE INTERVENTION SUL L'APPAREIL, DÉBRANCHER L'AIR COMPRIMÉ

VOR IRGENDWELCHEN EINGRIFFEN AUF DEM GERÄT MUSS DIE DRUCKLUFTVERSORGUNG ABGETRENNT WERDEN

ANTES DE LLEVAR A CABO CUALQUIER INTERVENCIÓN EN EL APARATO, DESCONECTE LA ALIMENTACIÓN DE AIRE COMPRIMIDO

I

Pulire periodicamente l'apparecchio dai residui di reggia, in particolare le piastrine dentate del gruppo saldatura e la cesoia utilizzando esclusivamente aria compressa (fig. E)

UK

Clean periodically the tool from strap dusty, particularly the gripper plates and the cutter using exclusively compressed air (not other

tools, keys) (pic. E)

F

Nettoyer périodiquement l'appareil pour éliminer les résidus de feuillard, surtout les plaques dentées du groupe de soudure et les cisailles en utilisant exclusivement de l'air comprimé (fig. E)

D

Das Gerät periodisch nur mit Druckluft von Resten des Bandes an den Zahnblättchen der Schweißeinheit und an der Schere reinigen (Abb. E).

E

Limpe periódicamente los residuos de fleje del aparato, especialmente del las plaquitas dentadas de la unidad de soldadura y del cortador, exclusivamente con aire comprimido (Fig. E)

(E)



Sostituzione della cesoia (fig.F1-F5) / Cutter replacement (pic.F1-F5) / Changer les lames de coupe (fig.F1-F5) /

Ersetzen der Klinge (Abb. F1-F5) / Sustitución del cortador (Fig. F1-F5)

I

Rimuovere il tubo aria dal motore di saldatura (fig.F1), rimuovere le due viti di fissaggio del motore (fig.F2), togliere il motore (fig.F3), rimuovere la molla spingi lama con una pinza (fig.F4),soffiare aria con una pistola nel tubo scollegato dal motore in modo da spingere il pistone per liberare la cesoia e contemporaneamente con una pinzetta rimuovere la cesoia (fig.F5). Sostituirla e rimontare in ordine inverso ingrassando la cesoia e la molla.

UK

Disconnect the air pipe from welding motor (pic.F1), remove the 2 locking motor screws (pic.F2), remove the motor (pic.F3).Put out the cutter spring by pliers (pic.F4), inlet air in the disconnected pipe to push down the piston to get free the cutter and in meantime remove by pliers the cutter from its seat (pic.F5). Replace it and reassembly in reverse order putting grease on spring and cutter seat.

F

Enlever le tuyau de l'air du moteur de soudure (fig.F1), enlever les deux vis de fixation du moteur de soudure (fig.F2), enlever le moteur (fig.F3), enlever le ressort pousse-lame avec une pince (fig.F4),souffler de l'air avec un pistolet dans le tuyau décroché de manière à pousser le piston pour libérer les cisailles et enlever les cisailles avec une pince (fig.F5). Mettre la neuve, remonter en effectuant les mêmes opérations en sens contraire, lubrifier le ressort et les cisailles.

D

Das Luftschlauch vom Schweißmotor (Abb. F1) abtrennen. Die beiden Befestigungsschrauben des Motors (Abb. F2) abschrauben, Den Motor (Abb. F3) und die Messervorschubfeder mit einer Zange (Abb. F4) entfernen. Mit einer Pistole Luft in das vom Motor abgetrennte Rohr blasen, damit der Kolben verschoben wird, um die Klinge zu befreien. Gleichzeitig mit einer kleinen Zange die Klinge entfernen (Abb. F5). Die Klinge und die Feder nach dem Austauschen und Schmieren in umgekehrter Reihenfolge wieder anmontieren

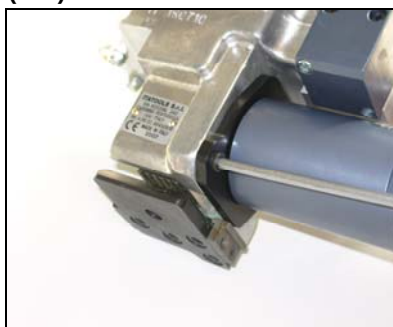
E

Desconecte el tubo de aire del motor de soldadura (Fig. F1), retire los dos tornillos de fijación del motor (Fig. F2), quite el motor (Fig. F3), quite el muelle de empuje de la cuchilla con una pinza (Fig. F4), dirija un chorro de aire con una pistola al tubo desconectado del motor a fin de empujar el pistón para liberar el cortador y, a la vez, con una pinza, extraiga el cortador (Fig. F5). Sustitúyalo y monte nuevamente los componentes siguiendo el procedimiento contrario, engrasando el cortador y el muelle.

(F1)



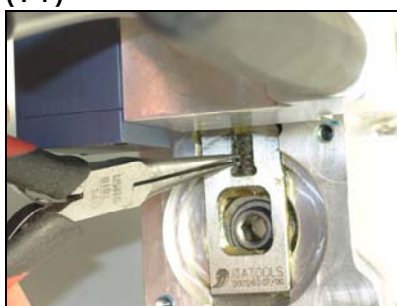
(F2)



(F3)



(F4)

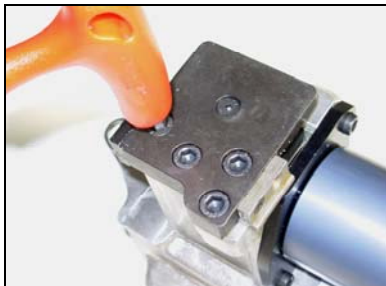


(F5)

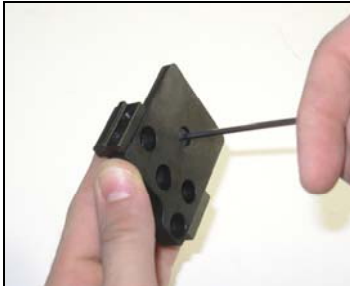


Sostituzione piastrine blocca reggia su piastra base (fig.G1-G3) / Bottom plate grippers replacement (pic.G1-G3) / Remplacement des plaquettes de blocage du feuillard sur la plaque du socle (fig.G1-G3) / Austauschen der Bandhalteplättchen auf der Sockelplatte (Abb. G1-G3) / Sustitución de las plaquitas de bloqueo del fleje en la placa base (Fig. G1-G3)

(G1)



(G2)



(G3)



I

Togliere le 4 viti di fissaggio della piastra base (**fig.G1**), quindi svitare la vite della piastrina da sostituire (**fig. G2**), eseguire la manutenzione (**fig.G3**), e compiere l'operazione inversa per riassemblare le parti.

UK

Remove the 4 bottom plate screws (**pic.G1**), unscrew the gripper screw (**pic.G2**), replace the parts (**pic.G3**), and reassembly in opposite order.

F

Enlever les 4 vis de fixation de la plaque du socle (**fig.G1**) puis dévisser le vis de la plaque à remplacer (**fig. G2**), faire l'entretien (**fig.G3**), et réassembler les parties en accomplissant à l'envers les mêmes opérations.

D

Die 4 Schrauben der Sockelplatte (**Abb. G1**) abschrauben. Danach die Schraube des auszutauschenden Plättchens abschrauben (**Abb. G2**) und warten (**Abb. G3**). Die Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder anschrauben.

E

Quite los 4 tornillos de fijación de la placa base (**Fig. G1**). Desenrosque el tornillo de la plaquita que se va a sustituir (**Fig. G2**), realizar las operaciones de mantenimiento (**Fig. G3**) y llevar a cabo el procedimiento contrario para reensamblar los componentes.

Sostituzione piedino saldante (fig.H1-H3) / Welding gripper replacement (pic.H1-H3)

Remplacement du pied de soudure (fig.H1-H3) / Austauschen des Schweißplättchens (Abb. H1-H3) / Sustitución de la plaquita de soldadura (Fig. H1-H3)

I

Rimuovere la cesoia come indicato in sequenza da **F1** a **F5**, rimuovere la piastra di base come indicato nella **fig.G1**, rimuovere l'anello di sicurezza sul perno del piedino saldante (**fig.H1**), sfilare il perno del piedino (**fig. H2**) quindi rimuovere e sostituire il piedino usurato (**fig.H3**). Procedere al rimontaggio nell'ordine inverso. E' consigliabile sostituire l'anello di sicurezza poiché potrebbe essere deformato.

UK

Remove the cutters as showed in **L1 to L5** sequence, remove the bottom plate as point **N1**, remove the safety circlip from welding gripper pin (**pic.H1**), remove the pin from welding gripper (**pic.H2**), and replace the worn out part(**pic.H3**) . Reassembly all parts in reverse order. It is advised to replace the safety circlip by new one.

F

Enlever les cisailles en suivant les indications de la séquence qui va de **F1** à **F5**, enlever la plaque du socle comme indiqué dans la **fig.G1**, enlever l'anneau de sécurité sur le pivot du pied de soudure (**fig.H1**), dégager le pivot du pied (**fig. H2**) puis enlever et remplacer le pied usé (**fig.H3**). Remonter en accomplissant à l'envers les mêmes opérations. Il est conseillé de remplacer l'anneau de sécurité qui pourrait être déformé

D

Die Klinge (**Abb. F1 - F5**), die Sockelplatte (**Abb. G1**) und den Sicherheitsring auf dem Stift des Schweißplättchens (**Abb. H1**) entfernen. Den Stift des Schweißplättchens (**Abb. H2**) herausziehen und das abgenutzte Plättchen (**Abb. H3**) austauschen. Zur erneuten Montage den Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durchführen. Es wird empfohlen, den Sicherheitsring auszutauschen, da er verformt sein könnte.

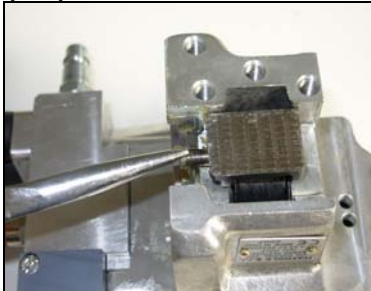
E

Quite el cortador siguiendo la secuencia de **F1** a **F5**, quite la placa de base como se muestra en la **Fig. G1**, quite el anillo de seguridad del perno de la plaquita de soldadura (**Fig. H1**), extraiga el perno de la plaquita (**Fig. H2**) y entonces retire y sustituya la plaquita desgastada (**Fig. H3**). Para el remontaje, siga el procedimiento contrario. Se recomienda sustituir el anillo de seguridad, ya que podría presentar deformaciones.

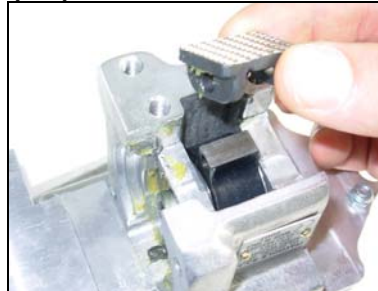
(H1)



(H2)



(H3)



8) RISOLUZIONE PROBLEMI / TROUBLESHOOTING / SOLUTION DES PROBLEMS / PROBLEMLÖSUNG / LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

PROBLEMA / TROUBLE / PROBLEME / PROBLEM / PROBLEMA SOLUZIONE / REMEDY / SOLUTION / LÖSUNG / SOLUCIÓN
Si verificano perdite di aria / Hearing air leak / Il y a des fuites d'air / Druckluft Leckstellen Se presentan escapes de aire I Necessario ripristinare le guarnizioni di tenuta (contattare centro assistenza) UK Should be necessary replace the gaskets (contact the after sale service) F Les joints d'étanchéité sont à changer (contacter le service après-vente) D Die Dichtungen wieder instand setzen (den Kundendienst kontaktieren) E Es necesario restablecer las empaquetaduras de estanquidad (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Sigillatura della reggia insufficiente; taglio della reggia superiore incompleto; taglio reggia superiore non costante anche regolando il tempo / The sealing isn't enough; the upper strap isn't completely cutted; the cutting isn't costant / Scellage du feuillard insuffisant; coupe du feuillard supérieur incomplète; coupe du feuillard supérieur inconstante même si l'on règle le temps / Ungenügende Schweißzeit; unvollständiger Schnitt des oberen Bandes; unbeständiger Schnitt des oberen Bandes trotz Zeiteinstellung / Sellado del fleje insuficiente; corte del fleje superior incompleto; corte del fleje superior inconstante incluso tras el ajuste del tiempo I Verificare e regolare il tempo di sigillatura in base al tipo di reggia utilizzato . Verificare l'usura della cesoia e del piedino di saldatura — eseguire manutenzione . Verificare: se il piedino di saldatura non è sporco e / o scivola sulla reggia, se con la reggia in tensione la macchina torna indietro, e se la pressione dell'aria è corretta e costante. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi all'apparecchio ed all'applicazione. Verificare che non sia bloccato o sporco il motore di saldatura (contattare centro assistenza) Verificare il corretto funzionamento della valvola pneumatica (contattare centro assistenza) - eventuale pulizia della valvola timer— controllo circuito aria. Molla premi cesoia non adatta al tipo di reggia o danneggiata, provare a sostituirla : - D000620 tipo medio -- D001720 tipo forte UK Improper weld timing adjustment, set it. Check if the sealing foot and the cutter aren't damaged or worn out — perform maintenance. Check: if the sealing foot isn't dirty or slides on strap, if the tool come back after tensioning, Check the air pressure value. Check if the strap qualities are right for the strapping tool and application. Check, if the sealing motor isn't locked or dirty and, the pneumatic valve ((contact the after sale service) - try to clean the timer valve—check the air circuit. The cutter spring isn't right for the strap kind or is damaged, try to replace it: - D000620 medium -- D001720 strong F Contrôler et régler le temps de scellage sur la base du type de feuillard utilisé. Contrôler l'usure des cisailles et du pied de soudure — faire l'entretien. Contrôler si le pied de soudure n'est pas sale ou bien s'il glisse sur le feuillard, si la machine retourne en arrière avec le feuillard tendu, si la pression de l'air est correcte et constante. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et par l'application. Contrôler si le moteur de soudure n'est pas sale ou bloqué (contacter le service après-vente) Contrôler le fonctionnement de la soupape pneumatique (contacter le service après-vente) — nettoyage éventuel de la soupape du temporisateur —contrôle du circuit de l'air. Le ressort pousse-cisailles n'est pas conforme au type de feuillard ou bien il est endommagé, le remplacer : - D000620 type moyen -- D001720 type fort D Die Schweißzeit kontrollieren und für die verwendete Bandart einstellen. Den Verschleißzustand der Schere und des Schweißplättchens kontrollieren – ev. warten. Kontrollieren: ob das Schweißplättchen verschmutzt ist und/oder auf dem Band rutscht; ob das Gerät bei gespanntem Band zurückfährt; ob der Luftdruck korrekt und konstant ist. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die Anbringungsweise eignet. Überprüfen, dass der Schweißmotor nicht blockiert oder verschmutzt ist (den Kundendienst kontaktieren) Die Betriebstüchtigkeit des Druckluftventils kontrollieren (den Kundendienst kontaktieren) – ev. das taktgesteuerte Ventil reinigen – den Luftkreislauf kontrollieren. Die Scherenhaltefeder ist nicht für das Band geeignet oder beschädigt – durch eine mittelstarke D000620 oder starke D001720 Feder ersetzen. E Revise y ajuste el tiempo de sellado conforme al tipo de fleje utilizado. Revise el desgaste del cortador y de la plaquita de soldadura; lleve a cabo el mantenimiento. Compruebe: si la plaquita de soldadura está sucia y/o se desliza sobre el fleje, si con el fleje en tensión la máquina regresa hacia atrás, y si la presión del aire es correcta y constante. Revise que las características del fleje se correspondan con las del aparato y la aplicación. Revise que el motor de soldadura no esté bloqueado o sucio (póngase en contacto con el centro de asistencia) Compruebe el correcto funcionamiento de la válvula neumática (póngase en contacto con el centro de asistencia), limpie si es necesario la válvula temporizadora, controle el circuito del aire. El muelle de presión del cortador no es adecuado al tipo de fleje o está deteriorado, intente cambiarlo: - D000620 tipo medio -- D001720 tipo fuerte
Sigillatura della reggia troppo marcata; la reggia si spezza durante la sigillatura –taglio / Too much sealed; the strap is breaking during the sealing – cutting / Scellage du feuillard trop marqué; le feuillard se casse pendant le scellage –coupe / Die Schweißung des Bandes ist zu stark geprägt; das Band bricht während dem / Schweißen-Schneiden / Sellado del fleje demasiado fuerte; el fleje se rompe durante el sellado - corte I Verificare e regolare il tempo di sigillatura in base al tipo di reggia utilizzato—diminuire il tempo UK

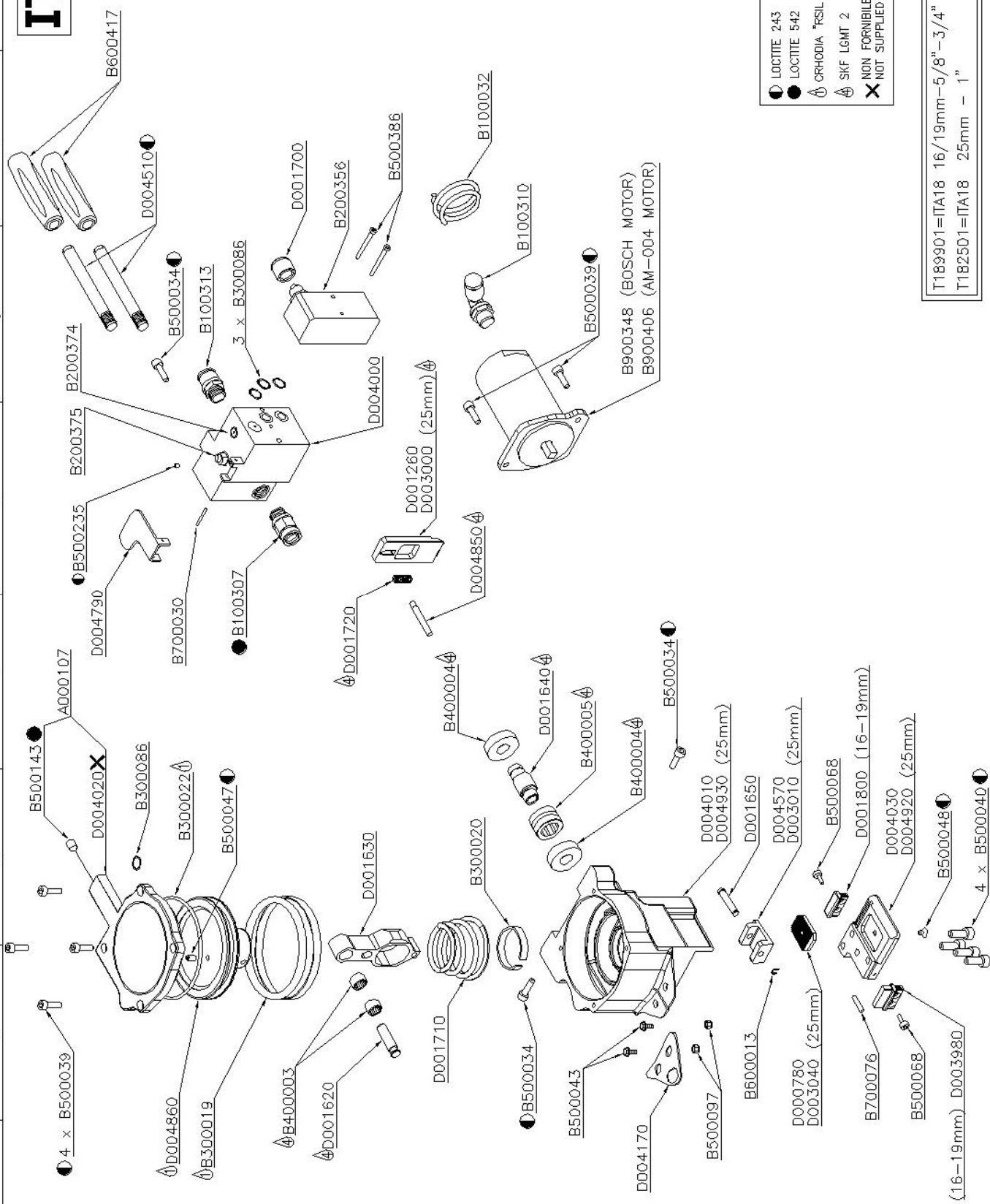
Improper weld timing adjustment, may be is too long, set it. F Contrôler et régler le temps de scellage sur la base du type de feuellard utilisé – diminuer le temps. D Die Schweißzeit kontrollieren und für das verwendete Band einstellen - die Zeit reduzieren E Revise y ajuste el tiempo de sellado conforme al tipo de fleje utilizado, reduzca el tiempo.
Durante la sigillatura vengono tagliate entrambe le regge / During the sealing both straps are cutted / Pendant le scellage les deux feuellards se cassent / Während dem Schweißen werden beide Bänder geschnitten / Durante el sellado se cortan ambos flejes
I Piastrina di bloccaggio reggia sotto il piedino di saldatura sporca o usurata. Verificare che il tempo di saldatura non sia troppo lungo in base al tipo di reggia utilizzato. UK Check if the gripper plate (under the sealing foot) isn't dirty or damaged (clean or replace it) Improper weld timing adjustment, may be is too long, set it. F Plaque de blocage du feuellard sous le pied de soudure sale ou usée. Contrôler et régler le temps de scellage sur la base du type de feuellard utilisé. D Das Bandhalteplättchen unter dem Schweißplättchen ist verschmutzt oder abgenutzt. Überprüfen, dass die Schweißzeit nicht zu lang für das verwendete Band ist. E La plaquita de bloqueo del fleje bajo la plaquita de soldadura está sucia o desgastada. Revise que el tiempo de sellado no sea excesivo conforme al tipo de fleje utilizado.
Modifica del tempo di sigillatura difficoltosa, non rimane costante o non è regolabile / It is too difficul adjust the sealing time, it will not remain costant / Difficile de régler le temps de scellage, il ne reste pas constant ou bien il n'est pas réglable / Schwer durchzuführende Änderung der Schweißzeit, entweder bleibt sie nicht konstant oder ist nicht einstellbar / La modificación del tiempo de sellado resulta difícil, no es constante ni ajustable
I Problemi alla valvola timer, provare a pulirla, lubrificarla o sostituirla (contattare centro assistenza) UK Timer valve problem, try to clean, lubricate or replace it (contact the after sale service) F Des problèmes à la soupape du temporisateur, la lubrifier ou la remplacer (contacter le service après-vente) D Störung des taktgesteuerten Ventils. Das Ventil reinigen, schmieren oder auswechseln (den Kundendienst kontaktieren) E Problemas en la válvula temporizadora, intente limpiarla, lubrificarla o cámbiela si es necesario (póngase en contacto con el centro de asistencia).

9) ESPLOSI-RICAMBI / LAYOUT-SPARE PARTS LIST / VUE ECLATEE-LISTE DES PIECES / ZEICHNUNGEN-ERSATZTEILE / DIAGRAMAS - RECAMBIOS

Ed. 06/08

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA' Q.TY		
ASSIEME COPERCHIO	A000170	ASSEMBLED COVER	1		
RAC DIR 10 1/4 RL1 (2L01012)	B100307	CONN. DIR 10 1/4 RL1 (2L01012)	1		
GOM. GIR. ART RL31 8 1/4 (2L31011)	B100310	SWING ELBOW RL31 8 1/4 (2L31011)	1		*
RACCORDO RL1 08 1/4 (2L01010)	B100313	CONNECTION RL1 08 1/4 (2L01010)	1		*
TUBO SPIRALE POLIUR.6X8 GRIGIO	B100403	SPIRAL PIPE 6x8 (Lenght meters)	0,25		*
VALV 2VIE TEMP AZ10.017.4	B200356	VALV 2VIE TEMP AZ10.017.4	1		*
KIT OTTUR.1/8"F0.5 AZ 11.005.2	B200374	KIT AIR STOPPER 1/8"F0.5 AZ 11.005.2	1		
KIT MICROVALVOLA NC AZ 08.022.2	B200375	KIT MICROVALVE NC AZ 08.022.2	1		
O-RING 3300 (D85)	B300022	O-RING 3300 (D85)	1		
GAURN.RP6287.85 CON OR6287 NBR	B300019	GASKET RING RP6287.85	1		
FASCIA TEFLON + BRONZO 1.5x6.1 MT	B300020	GASKET TEFLON + BRONZE 1.5x6.1 IN MTS	0,11		
O-RING OR108 (D9)	B300086	O-RING OR108 (D9)	4		
CUSCINETTO A RULLI HK0808 INA	B400003	ROLLER BEARING HK0808 INA	2		
CUSCINETTO 6001 2Z	B400004	BEARING 6001 2Z	2		
CUSCINETTO A RULLI NK1616	B400005	ROLLER BEARING NK1616	1		
VITE TCEI UNC 10-24x5/8" ANSI B18.3	B500034	SCREW UNC 10-24x5/8" ANSI B18.3	3		
VITE TCEI UNC10-24x1/2"	B500039	SCREW UNC10-24x1/2"	6		*
VITE TCEI M6x16 UNI5931	B500040	SCREW M6x16 UNI5931	4		*
VITE TE M5x12 ECO-FIX ZINC. B.	B500043	SCREW M5x12	2		
VITE STEI M5x8 UNI5925	B500047	SCREW M5x8 UNI5925	1		
VITE TSPEI M4x6 UNI5933	B500048	SCREW M4x6 UNI5933	1		*
VITE TCEI M3X8 UNI 5931	B500068	SCREW M3X8 UNI 5931	2		
DADO AUTOB. BASSO M5 DIN985 5S	B500097	SELFLOCK M5 DIN985 5S	2		
VITE STEI M6X6 UNI5927	B500143	SCREW M6X6 UNI5927	1		
VITE STEI M3X4 UNI5929 PE 45H	B500235	SCREW M3X4 UNI5929	1		
VITE TCEI BASSA M4x30 DIN7984	B500386	SCREW M4x30 DIN7984	2		
SEEGER PER ALBERI H5	B600013	CIRCLIP H5	1		
IMPUGNATURA IN GOMMA	B600417	RUBBER GRIP	2		
SPINA CIL. TMP. 3x24 DIN6325 R220	B700030	PIN 3x24 DIN6325	1		
SPINA CIL. TMP. 4x12 DIN6325 R220	B700076	PIN 4x12 DIN6325 R220	1		
MOTORE PNEUM. BOSCH 0607951449	B900348	PNEUMATIC MOTOR 0607951449	1		
MOLLA CESOIA FILO 0.9	D000620	MEDIUM CUTTER SPRING	1		*
PIASTRINA BLOCCAREGGIA	D000780	LOCKING STRAP PLATE	1	§	*
CESOIA	D001260	CUTTER	1	§	*
PERNO BIELLA	D001620	CONNECTING ROD PIN	1		
BIELLA	D001630	CONNECTING ROD	1		
ECCENTRICO VIBRANTE 0,8	D001640	EXCENTRIC SHAFT	1		
PERNO PIEDE SALDANTE	D001650	WELDING FOOT PIN	1		
PROTEZIONE	D001700	COVER	1		
MOLLA PISTONE	D001710	PISTON SPRING	1		
MOLLA CESOIA FILO 1	D001720	STRONG CUTTER SPRING	1		
GUIDAREGGIA POSTERIORE	D001800	REAR GUIDESTRAP	1		
CESOIA (25mm)	D003000	CUTTER (25mm)	1	§	*
PIEDE SALDANTE	D003010	WELDING FOOT	1	§	*
PIASTRINA BLOCCAREGGIA (25mm)	D003040	LOCKING STRAP PLATE (25mm)	1	§	*
GUIDAREGGIA ANTERIORE	D003980	FRONT GUIDESTRAP	1		
VALVOLA PNEUMATICA	D004000	PNEUMATIC VALVE	1		
CORPO	D004010	MAIN FRAME	1		
BASE	D004030	BOTTOM PLATE	1		
PIASTRINA SUPPORTO GANCIO	D004170	HOOK SUPPORT PLATE	1		

PERNO IMPUGNATURA	D004510	GRIP PIN	2		
PIEDE SALDANTE	D004570	WELDING FOOT	1	§	*
LEVA SALDATURA	D004790	WELDING START LEVER	1		
PERNO SPINTA CESOIA	D004850	CUTTER PIN	1		
PISTONE	D004860	PISTON	1		
BASE (25mm)	D004920	BOTTOM PLATE (25mm)	1		
CORPO (25mm)	D004930	MAIN FRAME (25mm)	1		
COMPONENTE DESTINATO AD USURA	§	WEARING PART			
RICAMBIO CONSIGLIATO A STOCK	*	PART THAT SHOULD BE STOCKED			

ITA18

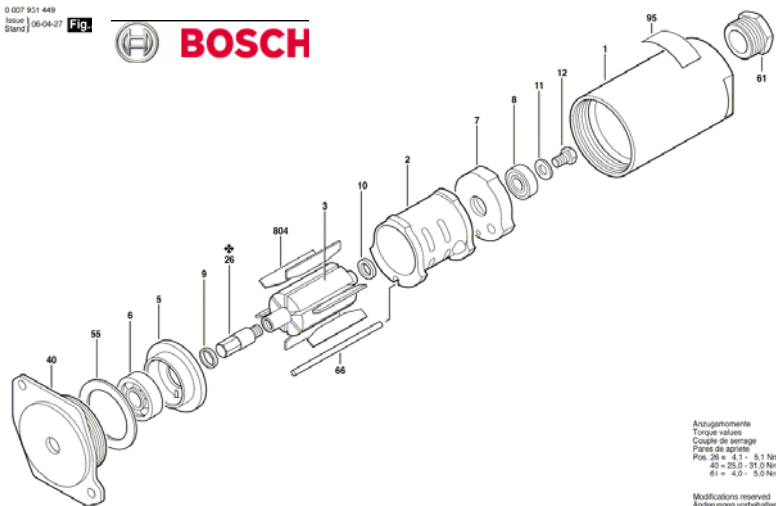
-  LOCITITE 243
 LOCITITE 542
 CRHODIA "RSIL PATE 4"
 SKF LGMT 2
 NON FORNIBILE SINGOLARMENTE
 NOT SUPPLIED ALONE

T189901=ITA18	16/19mm-5/8"-3/4"
T182501=ITA18	25mm - 1"

Ed. 06/08

BOSCH 0 607 951 449 – ITA B900348
MOTORE SALDATURA / WELDING MOTOR / MOTEUR DE SOUDURE / SCHWEISSMOTOR MOTOR DE SOLDADURA

0 607 951 449
 Issue 1 (06-04-21)
 Fig.



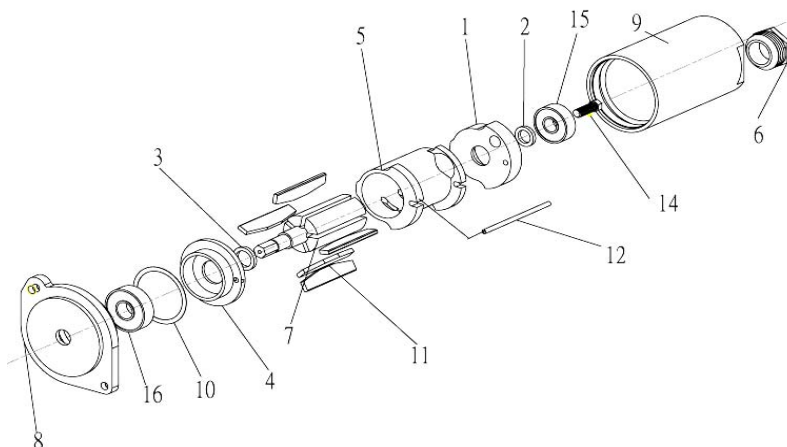
Anzugsmomente
 Torque values
 Couple de serrage
 Pares de apriete
 Pies. 28 = 4.1 - 5.1 Nm
 42 = 25.0 - 31.0 Nm
 61 = 4.0 - 5.0 Nm

✦ secure with Loctite 270
 mit Loctite 270 sichern

Modifications reserved
 Änderungen vorbehalten
 Modifications reserves
 Salvo modificaciones

REF.	CODICE/ITEM	DESCRIZIONE/DESCRIPTION	Q.TY
1	3 605 125 063	Housing	1
2	3 604 090 009	Cylinder	1
3	3 604 220 005	Roller	1
5	3 605 700 167	Front plate	1
6	1 900 905 127	Bearing	1
7	3 605 700 010	End plate	1
8	1 900 905 029	Bearing	1
9	2 600 202 007	Washer	1
10	3 600 202 004	Washer	1
11	2 916 011 012	Washer	1
12	2 911 061 150	Screw	1
26	3 606 337 209	Pin	1
40	3 600 390 040	Cap	1
55	3 600 100 048	Kasher	2
61	3 603 462 017	Silencer	1
66	3 604 710 032	Roll pin	1
95	3 601 108 047	Label	1
804	3 607 030 280	Blade	1

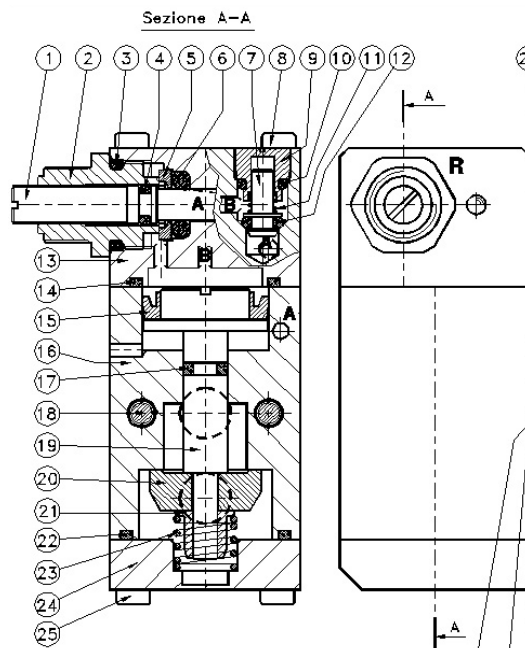
AM-0004-P-0703B-MI- ITA B900406
MOTORE SALDATURA / WELDING MOTOR / MOTEUR DE SOUDURE / SCHWEISSMOTOR MOTOR DE SOLDADURA



REF.	CODICE / ITEM	DESCRIZIONE / DESCRIPTION	Q.TY
1	AM0004-01	End Plate	1
2	AM0004-02	End Washer	1
3	AM0004-03	Front Washer	1
4	AM0004-04	Front Plate	1
5	AM0004-05	Cylinder	1
6	AM0004-06	Silencer	1
7	AM0004-07	Roller	1
8	AM0004-08	Cap	1
9	AM0004-09	Housing	1
10	AM0004-10	Washer	1
11	AM0004-11	Blade	5
12	AM0004-12	Roll Pin	1
14	AM0004-14	Screw	1
15	AM0004-15	Bearing	1
16	AM0004-16	Bearing	1

**B200356 – ESPLOSO VALVOLA TEMPORIZZATORE – TIMER VALVE LAYOUT – VALVE VUE ECLATEE –
 DIAGRAMA VÁLVULA TEMPORIZADORA – VENTIL TIMER**

REF.	CODICE/ITEM	DESCRIZIONE/DESCRIPTION	Q.TY
1	10.077.0	SPILLO 1/8.1 TAGLIO CACC RIBASS	1
2	12.002.1	NIPPLO REGOLATORE 1814	1
3	OR 2043	OR 2043	1
4	OR 102	OR 102 DA LUBRIFICARE	1
5	12.103.1	PREMIGUARNIZIONE REG. 908	1
6	5*3*11	OR NBR 70 5*3*11	1
7	12.104.0	OTTURATORE REG. 908	1
8	M4*20	VITE TCCE M4*20 UNI 5931 8G ZINC.BIANCO	2
9	12.101.0	GUIDA OTTURATORE PER REG.908	1
10	OR 103	OR 103	1
11	12.102.0	MOLLA 908	1
12	OR 101	OR 101	1
13	10.089.1	COMAND 2 VIE OTTURAT+RFU+VNR	1
14	OR 2081	OR 2081	2
15	01.014.0	GUARNIZ LABBRO DE20	1
16	10.040.1	CORPO VALV 2 VIE OTTUR CON TEMP	1
17	OR 102	OR 102	3
18	M4*30	VITE TCCE M4*30 UNI 5931 ZINC.BIANCO	2
19	10.043.0/S	PISTONE D.20 CON SPOLA	1
20	03.032.0	OTTURATORE VERDE	1
21	03.025.0	GUIDA MOLLA	1
22	OR 2093	OR 2093	1
23	11.040.0	MOLLA RSW 1/8	1
24	10.042.1	FONDELLO VALV 2 VIE OTTUR	1
25	M4*10	VITE TCCE M4*10 UNI 5931 8G ZINC.BIANCO	2



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE / CE DECLARATION OF CONFORMITY /
CE DECLARATION DE CONFORMITE' / CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG /
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**

I

ITATOOLS Srl dichiara sotto la propria responsabilità che l'apparecchio sotto descritto a cui questa dichiarazione si riferisce è conforme ai sensi della Direttiva **CEE 98/37** ed alle successive modificazioni, nonché ai requisiti delle seguenti norme **EN12100-1 / EN12100-2**.

UK

ITATOOLS Srl declares under own responsibility that the under mentioned machinery, to which this declarations refers, is in conformity with **CEE 98/37** Directive and successive modifications, as well as with standards **EN12100-1 / EN12100-2**.

F

ITATOOLS Srl déclare sous sa propre responsabilité que l'appareil décrit ci-dessous est conforme à la Directive **CEE 98/37** et aux modifications successives, ainsi qu'aux Normes **EN12100-1 / EN12100-2**.

D

ITATOOLS Srl erklärt in alleiniger Verantwortung, daß das hier unten beschriebene Gerät mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten, sowie eventuelle weitere Änderungen, entspricht: **CEE 98/37** und **EN12100-1 / EN12100-2**.

E

ITATOOLS Srl declara bajo su responsabilidad que el aparato descrito a continuación, objeto de la presente declaración, cumple con los requisitos establecidos en la Directiva **CEE 98/37** y sucesivas enmiendas, así como con los requisitos establecidos en las siguientes normas **EN12100-1 / EN12100-2**.

**MODELLO / MODEL / MODEL / MODELL / MODELO :
serie/ series / série / Serie / serie ITA18**



**TIPO DI APPARECCHIO / MACHINE TYPE / TIPE DE APPAREIL /
GERÄTETYP / TIPO DE APARATO:**

**REGGIATRICE PNEUMATICA PER REGGIA IN PLASTICA
PNEUMATIC PLASTIC STRAPPING TOOL
APPAREIL DE CERCLAGE FEUILLARD PLASTIQUE
PNEUMATISCHES KUNSTSTOFFBAND-UMREIFUNGSGERÄT
FLEJADORA NEUMÁTICA PARA FLEJE DE PLÁSTICO**

ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini, 340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com



L'AMMINISTRATORE
MANAGING DIRECTOR
L'ADMINISTRATEUR
DER GESCHÄFTSFÜHRER
EL ADMINISTRADOR

Prodotto in Italia
Manufactured in Italy
Fabriqué en Italie
Hergestellt in Italien
Fabricado en Italia